

分类号 _____ 密级 _____

UDC _____

学位论文

普遍性与差异性——后殖民 批评视域下的翻译研究

孙会军

(作者姓名)

指导教师姓名、职务、职称、学位、单位名称及地址 张柏然教授,

南京大学外语学院翻译研究所主任

申请学位级别 博士 专业名称 英语语言文学研究

论文提交日期 2002 年 10 月 18 日 论文答辩日期 2002

年 10 月 17 日

二〇〇二年三月廿四日

学位授予单位和日期 南京大学 2002 年 12 月 日

答辩委员会主席: 孙致礼

评阅人: 周国强教授

孙致礼教授

杨仁敬教授

2002 年 10 月 18 日

分类号 _____ 密级 _____

UDC _____

学 位 论 文

普遍性与差异性——后殖民 批评视域下的翻译研究

孙会军

(作者姓名)

指导教师姓名、职务、职称、学位、单位名称及地址 张柏然教授，
南京大学外语学院翻译研究所主任

申请学位级别 博士 专业名称 英语语言文学研究

论文提交日期 2002 年 10 月 18 日 论文答辩日期 2002
年 10 月 17 日

学位授予单位和日期 南 京 大 学 2002 二〇〇二年十二月廿四日
年 12 月 日

答辩委员会主席: 孙致礼

评阅人: 周国强教授

孙致礼教授

杨仁敬教授

2002 年 10 月 18 日

南京大学研究生毕业论文中文摘要首页用纸

毕业论文题目：普遍性与差异性——后殖民批评视域下的翻译研究

专业：英语语言文学

99级博士生姓名：孙会军

指导教师（姓名、职称）：张柏然教授

在人类文化交流史上，翻译扮演了至关重要的角色。翻译就像是一座桥梁把不同的语言文化连结、沟通起来。不同的语言文化之间既有相同的地方，也有迥然不同之处；既有共性，也有特性；既有普遍性，又有差异性。普遍性、共性的存在为不同语言文化之间的翻译提供了可能。但不同语言文化之间又存在着差别，两者之间的差异性阻碍着正常的交流，但也正因为存在着这些差异，翻译才成为一种必要；与此同时，正是原语文化与目的语文化之间显著的差异性（异质性、陌生性）赋予了翻译活动和翻译研究以无穷的魅力。

在笔者看来，最让翻译研究工作者感兴趣的问题之一是：译者如何对待和处理原语文化中的差异性。是把原文中的异质性、陌生性用目的语中相应的语言形式、文学手段原原本本、原汁原味地传达出来，还是用目的语中既有的表达方式去传达原文中的思想与内容，从而将原文中的异质性、陌生性一笔勾销？

翻译不是在真空中进行的，翻译不是一个价值中立的活动，即使是力求中立、公正的译者在翻译过程中也总是不可避免地暴露出他（她）的“政治无意识”。翻译不是简单、机械的文字转换，译者对待原语文化的态度以及译者的文化立场、原语文化与目的语文化之间地位与权力的差异都会对翻译结果产生影响。因而，翻译研究仅仅局限于两种语言之间的对比和转换是不够的，还应该把影响和制约翻译活动的外部因素考虑进去。有些文化由于其在政治和经济上的优势地位，控制了话语的权力，其文化也因此理所当然地被视为一种强势文化，而有些文化相对而言在政治和经济上处于劣势地位，处于被言说的地位，因而被视为一种弱势文化。而这种强与弱的不同以及两者在权力、地位上的差异对于译者的选目以及具体的翻译策略都会产生重要的影响。

后殖民主义理论是一个有用的理论工具，通过这一理论的运用，我们可以从理论的高度对影响翻译活动的外部因素进行深入的探讨，从而有可能对翻译活动的本质规律有一个较为

全面的认识。后殖民主义理论与翻译研究之间最主要的交合点是权力关系。后殖民主义理论是一种带有鲜明的政治性和文化批判色彩的学术思潮,它的前导和理论根基是以消解中心为目标的后现代思潮,同时又是后现代主义的政治话语和文化话语的进一步延伸。它关注的焦点是强势文化与弱势文化之间的权力差异和历史上强势文化对弱势文化的压迫以及弱势文化对强势文化的抵抗和消解——作为边缘的殖民地对处于中心地位的宗主国的消解,以及第三世界对第一世界的消解等。它研究的主要对象是所有文化/社会/国家/民族与其他文化/社会/国家/民族的权力关系:研究作为征服者的文化如何随意歪曲被征服者的文化;被征服者的文化如何回应、适应、抵抗或克服殖民文化的高压统治。传统的翻译理论研究对翻译的过程比较感兴趣,关注的是两种语言文字之间的转换。而用后殖民主义的视角来透视翻译现象和翻译理论构建为翻译研究增加了一个新的维度,有利于拓宽翻译研究的领域。在关注翻译的内部研究之外,增加了对影响翻译活动的外部因素的研究,探讨权力差异、意识形态等诸多因素对翻译活动的控制和左右。在翻译过程中,强势文化对弱势文化文本中差异性的抹煞、强势文化通过翻译对弱势文化的歪曲、弱势文化对强势文化的抵抗和排斥都因为后殖民主义理论中东方主义、民族主义以及杂合理论等视角的选用而分别变得较为清晰。

本论文以后殖民批评的观点为理论基础,以普遍性与差异性为切入点,沿着译者对待原文中差异性的态度这一线索,从普遍性与差异性、东方主义、民族主义以及杂合理论等几个不同的视角来考察目的语文化中的译者对原语文化中的差异性的态度及其处理方法,从而对翻译中表现出来的某些种族或民族的自我中心主义进行解构和批判。虽然翻译活动在很大的程度上表现为译者个人的行为,但他(她)总是自觉或不自觉地表现出其所属文化的“集体无意识”。因此,译者个人的翻译行为可以上升到文化关系的高度去探讨。译者的选目和翻译策略的选择往往反映了译者所属文化对待原语文化的态度及其与原语文化之间的权力、地位差异。论文指出,翻译的对象应该是原语文本中的差异性,翻译的目的是将他文化中的差异性尽量多地传达过来,从而加强不同文化之间的接触、碰撞,促进不同文化之间的交流、理解,调和不同文化之间的冲突、矛盾,协调人们的行为,维护世界和平,提升人类的整体文明。论文不赞成不考虑文本类型的差异,一律采用归化翻译策略的倾向,一方面承认归化的翻译方法有其存在的价值,另一方面也考察了其偏颇之处及其在文化交流过程中表现出来的政治性、消极性、误导性等负面影响。

不同的文化之间应该在平等的基础上进行交流、融合、互补。笛卡儿提出“我思故我在”,开启了哲学史上认识论的先河,其任务就是研究“我”这个主体与外在于我的一切客体的对立,研究如何认识和把握除“我”之外的客体世界。其他的文化因而也就成了“我”需要认

识和把握的对象。而康德的哲学则确立了主体性哲学在认识论和伦理学上的主宰地位，从而确立了自我中心主义的主宰地位，并把主体性哲学推到了极端的地步。无论是西方的种族中心主义，还是前殖民地或是弱势文化中狭隘的民族主义，都是主体性哲学的具体体现。这种主体性哲学在文化交往中就体现为自我中心主义的膨胀，对自我文化普遍性的标榜，以及独白主义的盛行。在翻译活动中则表现为对他文化中差异性的视而不见或刻意抹煞。任何一种文化都有相对于其他文化的“精髓”。不同文化之间的差异构成了人类的文化宝库，诱发人们的灵感而导致某种文化的革新和重新建构。哈贝马斯的交往行为理论的提出，是对主体性哲学的反拨，而他用“主体间性”去代替“主体性”的提法为在文化交往中建立平等的对话关系、为异质文化间差异性的交流和翻译过程中异化翻译策略的选择准备了哲学基础。

忽视差异、刻意抹平差异，只会泯灭多姿多彩的人类文化。刻意追求普遍与同一是违背自然的，因为自然恰恰在造就异变和分化。当然，社会只有在达到了适当的普遍性之后，才可能使差异性得到最充分的发展。但是对普遍性的追求必须被放到适当的尺度，过分追求普遍性只会导致所有文化的彼此相似，最终会牺牲掉个性的光彩，从而使人类失去一个丰富多彩的人文世界。另外，在对普遍性的诉求应该从现实、实践和差异性出发，通过开放式的经验过程去发现和论证具有现实普遍性的合理规则，否则就必然会导致某种文化具有普遍有效性的错误结论。

南京大学研究生毕业论文英文摘要首页用纸

THESIS: Universality vs. Difference: A Post-colonial Approach to Translation Studies

SPECIALIZATION: English Language and Literature

POSTGRADUATE: Sun Hui-jun

MENTOR: Professor Zhang Bo-ran

Universality Vs Difference:

A Post-colonial Approach to Translation Studies

In the history of human communication, the activity of translation has been playing an essential role by bridging different language-cultures of the whole world. As we all know, between different cultures, there exist both universalities and differences. The universalities or similarities make translation between different cultures possible while the differences between them make the act of translation a necessity and the study of translation enchanting. As far as the present author is concerned, the most intriguing part of research to a student of Translation Studies is to explore in what way the translator has treated the source text differences that strike the target language reader as foreign and strange. Generally speaking, there are two ways to follow in the course of translation. The translator may try to leave the author in peace, as much as possible, and send the reader abroad towards the author by registering the linguistic and cultural difference of the source text. This is the first approach. And the second approach is to adopt, in Venuti's words, the strategy of a transparent, fluent style in order to minimize the strangeness and foreignness of the source text for the target language readers. And the actual choices that the translator made can be a rewarding clue for translation researchers.

It was not until recently that people came to realize that translation cannot be conducted in a vacuum, and it is never a value-free activity. Even a translator who tries his/her best to remain

impartial in the act of linguistic transference will inevitably expose his/her "political unconsciousness" in the translations. His/her attitude toward the source culture as well as his/her way of treating the difference of the source text usually reflects his/her cultural standpoint, the relative position and the power difference between the source language culture and the target language culture. Some cultures, owing to their advantageous position in politics and economy, have controlled the discourse power, and are therefore unjustifiably regarded as strong cultures, while other cultures as a result of their disadvantageous position in politics and economy, are naturally regarded as weak cultures. And the difference in power and position more often than not exerts important influence on the choice of texts to be translated and the specific translation strategies of the translator.

Post-colonial theory is a powerful theoretical tool through which we can make an exploration of the exterior factors influencing the act of translation on a theoretical plane, making it possible for us to have a comparatively clearer understanding of translation activity as a whole. Both post-colonial theory and Translation Studies are closely related with power relations. The post-colonial approach to Translation Studies is different from the traditional translation research in that a new dimension has been introduced as a result, and the horizon of translation research can be greatly widened. It follows that translation is put into the larger context of culture, history and society, and the influences of politics, power differential, and ideology upon translation become a new focus of attention among translation researchers in recent years. Under the microscope of post-colonial criticism, we can see clearly that in the course of translation, the strong cultures tend to erase the difference of the source text or distort the source language culture when they do "represent" the difference of the weak culture texts, and the weak cultures in their part sometimes go too far in their resistance against the influence and control of the strong cultures by the use of certain translation strategies, so that the author of the present dissertation has found it necessary that the narcissism of both the strong cultures and the weak cultures as is manifested in translations should be criticized from the angle of "universality vs. difference", "Orientalism", "nationalism" and "hybridity". In the meantime, the present author points out that the object of translation should be nothing but the difference of the source text, and the aim of translation is to convey as much as possible the difference of the source text, a point of view which is diametrically opposed to the ethnocentric structure of every culture, that species of narcissism by

which every society wants to be a pure and unadulterated Whole. Only through this kind of foreignization translation can one culture meet with the Cultural Other in the real sense of the word, and the communication and understanding between the two cultures can finally be achieved. In view of this, the present author has come to the conclusion that the method of domestication, although has its specific significance, is not acceptable in every context, and the method of foreignization of an appropriate degree is recommended. By registering the difference of the source culture, the target language culture can open up in the translation an equal dialogue with the Other, and fertilize what is one's Own through the mediation of what is foreign as far as translation and translation research are concerned. It is an undeniable fact that every discourse is controlled and manipulated by power, because in reality power is everywhere. But as has been pointed out by Habermas, the hard reality of the misuse of power should be changed, and the way out of this situation, in my opinion, lies to some extent in employment of the method of translation which registers as much as possible the difference of the source language culture in intercultural communication.

普遍性与差异性——后殖民批评视域下的翻译研究

目 录

致谢.....	i
中文摘要.....	ii
英文摘要.....	v
第一章 绪论.....	1
第一节 研究内容与目的.....	1
第二节 理论框架.....	14
第三节 主要概念.....	24
第二章 权力与翻译.....	32
第一节 原作、原作者的凌驾权力.....	33
第二节 权力话语与翻译.....	36
第三节 权力的差异与翻译的政治.....	39
第三章 普遍性与差异性.....	50
第一节 对普遍性的诉求.....	50
第二节 普遍性的误区.....	56
第三节 普遍主义的根源.....	61
第四节 对差异性的诉求.....	66
第四章 东方学与翻译.....	70
第一节 萨义德与《东方学》.....	71
第二节 被美化的东方形象.....	73
第三节 被丑化的东方形象.....	79
第五章 民族主义与翻译.....	82
第一节 民族主义.....	82

第二节	殖民地文化的发展走向及其对翻译活动和翻译理论的影响.....	83
第三节	求同：对现代性的追求.....	86
第四节	求异：激进的民族主义的复兴.....	90
第六章	杂合：异化与优化.....	96
第一节	“杂合”：翻译的手段与结果.....	96
第二节	“杂合”：目的语文化的优化.....	99
第三节	“杂合”：抵抗的手段.....	100
第七章	拥抱差异性.....	107
第一节	从主体性到主体间性.....	107
第二节	倾听他文化的声音：从独白到对话.....	109
第三节	差异性的传达：译者的“陌生化”取向.....	111
第四节	读者对差异性译文的期待.....	114
第五节	异化法、归化法溯源.....	114
第六节	归化法以及对归化法的质疑.....	116
第七节	“异化法”：拥抱差异性.....	119
第八节	归化与异化：两个动态的概念.....	128
第八章	全球化语境下的普遍性和差异性.....	134
第一节	后殖民状况下的“全球化”趋势.....	134
第二节	普遍主义和特殊主义的文化观.....	135
第三节	文化“全球化”：和而不同.....	136
第四节	文化的“全球化”与翻译.....	138
第五节	“全球化”背景下中国译学研究走向.....	139
第九章	结论.....	147
参考文献		152

第一章 绪论

在论文的绪论部分,笔者试图交待该论文的研究内容、研究目的,在对前人所作的研究进行回顾与总结的同时,勾勒出本研究的理论框架,最后将论文中涉及到的主要的概念进行界定,为后文的论述奠定基础。

第一节 研究内容和目的

翻译之事,由来已久。从本质上说,翻译是一项重要的文化交流活动,它像一座桥梁,把两个相异的文化连接起来,在不同文化的交流过程中扮演着重要的角色。人类对于翻译的思考也有着非常悠久的历史,而且从来也没有停止过。人类进入 20 世纪 80 年代之后,翻译研究达到了前所未有的一个高潮,语言学、哲学、心理学、文艺学、美学、人类学、文学批评和文化研究等诸多领域的学者都以翻译为突破口,通过翻译研究来寻求他们自己研究问题的答案。这些相关领域的参与一方面拓宽了翻译研究的领域,另一方面也加深了人们对于翻译活动本质、规律的认识,同时翻译理论界的鲜明的学科意识也逐渐表现出来。¹20 世纪 80 年代后期开始,由于文化批评和文化研究在西方学术理论界的崛起并逐步上升到主导地位,一大批学者开始从各自不同的文化研究的角度切入翻译问题。玛丽·斯内尔-霍恩比(Mary Snell-Hornby)撰写文章,建议从事翻译理论研究的学者们抛弃他们“唯科学主义”的态度,把文化(culture)而不是文本(text)作为翻译的单位(a translation unit),把文化研究纳入到翻译理论研究中来²。把文化当作“翻译单位”的提法在笔者看来似乎有些欠妥,但她对文化的强调使苏珊·巴斯内特(Susan Bassnett-McGuire)和安德烈·勒菲维尔(André Lefevere)从中看到了更为重要的思想内涵,认为玛丽·斯内尔-霍恩比的这一提法具有“划时代”的意

¹ 国际翻译理论界表现出鲜明的学科意识始于詹姆斯·霍姆斯(James Holmes),他在 1972 年发表的“The Name and Nature of Translation Studies”探讨了翻译作为一个学科的名称、性质和范围等问题。1978 年,勒菲维尔建议将 Translation Studies 作为翻译学科的正式名称,为后来翻译理论研究的发展准备了条件。进入 80 年代之后,翻译理论研究的繁荣表现在设立独立的翻译系和翻译专业的大学从 60 年代的 49 家在 1980 年发展到 108 家;另外巴斯内特出版了第一本以“翻译学”为书名的学术专著;1981 年创办了翻译研究的国际性学术杂志 *Target*,这本杂志在 1989 年又增加了一个副标题:“International Journal of Translation Studies”。

² Mary Snell-Hornby, “Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany”, in *Translation, History and Culture*. (ed) Bassnett and Lefevere, 1990, p79-86.

义,标志着在翻译研究领域中出现了一场变革,他们把这场变革称为翻译研究领域的“文化转向(cultural turn)”¹。翻译研究领域出现了“文化转向”这一提法力图使人们认识到,翻译研究不应该仅仅局限于翻译的内部研究,还应该包括翻译的外部研究,即把翻译研究置于更为广阔的文化语境之中。翻译的内部研究关注从文本到文本之间的转换过程,注重解决翻译过程中文字的转换问题,追求译文与原文在形式或是效果上的对等。而翻译的外部研究则关注影响和制约译者在翻译过程中所做出的各种选择的政治、历史、文化等外部因素,这样的研究对于揭示翻译活动的规律和丰富翻译理论的研究同样有着重要的意义。

本论文就是笔者在“文化转向”这一潮流影响下对翻译研究所进行的一种再思考,属于翻译的外部研究,通过两种文化之间的文化输入与输出的现实以及具体的翻译方法的采用来考察译者或是他(她)所代表的文化对原语文化的态度,因为翻译虽然看上去是译者个人的行为,但译者本人的某些观念往往是其所属的整个文化群体的各种观念的反映。译者对待原语文化的态度往往暴露出其所属文化团体的“集体无意识”²,也就是目的语文化对原语文化的看法。

在资料准备与文献阅读的过程中,笔者逐渐认识到,“把作品从一个文化系统翻译到另一个文化系统,并不是中立的、单纯的、透明的活动,而是一种带有强烈使命感的侵越行为。翻译作品和翻译活动所涉及的政治问题不应像以往那样不受重视。”³而关注政治和权力差异的后殖民主义理论恰巧可以对翻译背后运作的政治、文化因素进行较为深入、全面、准确的诠释。后殖民批评与翻译研究的一个重要的交合点是差异问题。后殖民主义理论的核心思想是对差异性的张扬,而从文化交流的角度看,翻译过程中的核心内容是对原文中差异性因素进行的处理。如同布朗绍所指出的那样,“翻译是纯粹的差异游戏:翻译总得涉及差异,也掩饰差异,同时又偶尔显露差异,甚至经常突出差异。这样,翻译本身就是这差异的活命化身”⁴。因此,在本研究中,笔者试图以后殖民批评为理论工具,站在文化批评的高度,以差异性(difference)及其与其相对应的普遍性(universality)的概念为切入点,揭示出在翻译活动中对原语文本中差异性的视而不见或是可以抹煞所映射出来的政治(种族中心主义、文化

¹ Susan Bassnett-McGuire and André Lefevere, *Translation, History and Culture*, 1990, p12. 此处译文为笔者自译。下面除具体指出译文出处外,均为笔者自译。

² “无意识”的概念是首先由弗洛伊德提出来的。荣格提出了“集体无意识”的概念,而弗雷德里克·詹姆斯(J. Fredric Jameson, 1934)在他的《政治无意识》一书中,试图用社会的、集体的而非个人的或是抽象的观点来重新审视前人关于“无意识”的概念。

³ 苏珊·巴斯内特,参见陈德鸿、张南峰主编《西方翻译理论精选》,香港城市大学出版社,2000年,第194页。

⁴ Maurice Blanchot, 参见陈德鸿、张南峰主编《西方翻译理论精选》,香港城市大学出版社,2000年,第250页。

霸权主义、狭隘的民族主义)倾向。论文反对把翻译当作一种融化差异而非活现差异的过程,因为这样的翻译不利于文化之间的交流、对话。因此,在承认建立在普遍主义基础之上的归化的翻译方法的合理性的同时,也考察其在文化交流过程中表现出来的权力运作和政治倾向。最后针对这一问题提出,在翻译方法上适度的异化有利于异质文化之间的交融、共铸,最终有利于人类文化在整体上的发展和进步。

1. 翻译研究中存在的问题

回顾翻译研究的历史,笔者认识到在传统的翻译理论研究中存在着一些问题,而且许多人对这些存在的问题还缺乏清醒的认识。从总体上看,最主要的问题表现在,传统的翻译理论的背后隐藏了这样几个预设:

- 1、作者的意图或是文本的意义是确定存在的,是可以为理想得译者所把握的;
- 2、不同语言、思维和文化之间的共性远远大于特性,因而不同语言文化之间的差异可以忽略不计;
- 3、语言是意义的透明载体,译者能够把作者的意图或是文本的意义从原文中剥离出来,然后用另一种语言将其重新表达出来;
- 4、原语文化与目的语文化之间的地位是完全平等的;翻译是两种文化在平等基础上进行的对话、交流;
- 5、译者在翻译活动中是完全价值中立的,译者的文化立场也是不偏不倚的;
- 6、只要译者力图忠实地再现原著,那么他(她)的行为就是一种中立的、价值无涉的行为。

首先,大多数翻译工作者和翻译理论工作者相信原文意义的永恒在场,认为原作者的意图或是文本要传达的意义是客观存在的、确定不变的,理想的译者可以忠实地再现原作者或是原作的意旨。译者的任务就是要把握原作者的意图或是文本的意义,并将其原原本本地“再现”出来,一丝不走样地呈现给译文读者。“再现”被当作是文学中的一个根本性概念,直到后结构主义和解构主义对其提出挑战之前,大多数人都不会怀疑过它的正确性。受其影响,翻译理论工作者一直认为,译者的任务就是对原作进行“再现”,把忠实地“再现”作品的原意或是文本的意义当作自己的职责,希望原原本本地把原作呈现给目的语读者。

译者以“再现”为己任,那么他(她)力图“再现”的是什么?作者的原意能够把握吗?文本的意义能够捕捉吗?

这让笔者想到了为德里达所批评的“在场的形而上学”。如果透过这些形形色色的翻译

理论流派的外表去挖掘其哲学根源的话,我们发现其观点的形成可以在柏拉图以来盛行于西方哲学的“在场的形而上学”中找到哲学的依据。

所谓“形而上学”是一种根深蒂固的西方哲学传统,指的是人们在对世界、存在、物质和意识等哲学范畴进行研究的时候,总是假定语言从属于它以外的某种不变的存在——如观念本质、生命本原、终极目的、真理、先验性、上帝和人等等,即预设了一个永恒在场的终极范畴,它被看作是支配一切的无所不在的终极力量。它君临天下,神圣地主宰着一切。人们对问题的思考都不可避免地以这个永恒的在场作为自己思考的出发点和归宿。在1637年笛卡儿的《方法谈》问世之前,这个永恒的终极范畴在西方是神学家们所说的上帝,上帝是宇宙的主宰,他全知全能,无所不在。在17世纪以来由笛卡儿开创并由洛克继承,又由康德作出决定性推进的近、现代哲学中,终极的范畴由上帝转变为理性,理性是语言力求表达的东西,由此认为语言从属于理性,形式从属于内容。而19世纪末、20世纪初,语言则闪亮登场,语言结构一跃成为阐释一切的根据乃至主宰一切的力量。解构主义大师德里达在对重观念内容而轻语言媒介的“理性中心主义”的“形而上学”进行解构之后指出,语言论转向之后,理性中心主义退出历史的舞台,在场的形而上学体现为“语音中心主义”,即说话重于书写,使书写成为“摹仿之摹仿。”总之,在不同的历史阶段,当一个终极力量被预设之后,人们对问题的思考都要万物归源,以这个终极的存在作为自己思考的归宿,并在此基础上对万事万物进行归纳、推理,从中抽象出普遍性、共同性和同一性,从而找出事物和现象的本源。“中国古代哲学中也有一些思想与西方‘在场的形而上学’有着某种程度的暗合,也设置了诸如道、仁、法、名、阴阳等概念名称。老子认为‘道可道,非常道’,虽然讲‘道生一,一生二,二生三,三生万物’,有人认为,这种‘道’与西方哲学中形而上学的在场有着一定的差别,不似西方哲学概念中主客分离之后的‘逻格斯’理念,而是在‘天人合一’的状态下混沌不清的,存在于在与不在、有与无、说与不可说之间。尽管中国哲学思想与西方哲学在形而上学观念上不尽相同,但是在东西方翻译理论的背后却有着类似的哲学理据,直接关系着各自对翻译的切入方式。”¹

当形而上学以最普遍或最高的、全能的存在者去理解存在本身,即把存在建立在一个最高的存在者之中时,形而上学表现为神学。对于《圣经》翻译者来说,这个终极的存在者是上帝。最早从事《圣经》翻译的有影响的人物斐洛·犹太欧斯(Hilo Judaeus, 公元前20?—公元50?)曾经指出:《圣经》是神圣的,译者单凭精通两种语言而无神的感召,便不能从

¹ 刘华文,“翻译:寻找另一处精神家园”,南京大学学报,2001(4),95页。

事翻译。很显然,所谓“受上帝的感召的翻译”的说法含有一个难以解决的问题,因为它由此把译者变成一种“听写工具”,完全剥夺了译者的自主权。为了将《圣经》原原本本地呈现给人们,他主张译者要字字对译,唯恐有丝毫的背离。¹而在斐洛·犹达欧斯之后的《圣经》译者,无论是罗马帝国后期的哲罗姆(St. Jerome, 347?—420)、奥古斯丁(St. Augustine, 354—430),德国的马丁·路德(Martin Luther, 1483—1546),还是对《圣经》翻译和《圣经》翻译理论研究、乃至现代翻译理论研究作出卓著贡献的奈达(Eugene A. Nida),都认为上帝的意旨是确定不变的,同时也是至高无上的,而其作为译者的任务是把上帝的意旨准确无误地传达给世人,只不过他们的翻译方法有所不同,反对逐字死译的做法,认为译者不应拘泥于文字,而力图要传达的不是《圣经》的文字而是上帝的意旨。

中国古代的佛经翻译者也不例外,至高无上的佛是一个无所不在的终极力量。佛的意旨就是他们从事翻译所要传达的东西。3世纪的佛经翻译大师支谦在其《法句经序》引用维祇难的话提出:“佛言依其义不用饰,取其法不以严”,明确提出在翻译中佛义为要,文饰为次,应该重其要义,努力做到“因循本质,不加文饰”,“勿失厥义”²;另一位佛经翻译者道安(314-385)则认为,佛经翻译应“案本而传,不令有损言游字”³。他们把佛之言看得神圣之至,不敢有所背离。总之,无论《圣经》翻译还是佛经翻译都预设了“终极力量”的在场,都预设了确定意义的永恒存在,而且都折射出人们对“终极存在”的信仰与探求。

宗教经典的翻译是这样,文学翻译的情况也是如此。如果说我国古代的佛经翻译以“案本”为翻译之宗旨,而后发展的线索则依次为“求信”、“神似”与“化境”⁴。“求信”是由严复提出来的,他留给翻译理论界最重要的贡献在于将其从事翻译的经验与体会提炼、升华,提出了“信、达、雅”说⁵。把“信”作为翻译的首要标准。所谓“信”就是“意义不倍本文”⁶,把原文的确定意义传达出来。而所谓“达”的意义在于可以“前后引衬,以显其意”⁷,即用流畅的语言清晰地传达原作的思想。“神似”说是傅雷提出来的。他在1951年9月写的《〈高老头〉重译本序》中说:“以效果论,翻译应当象临画一样,所求的不在形似而在神似。”⁸。“化境”说是钱钟书提出的一种翻译的理想境界:“文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的

¹ 谭载喜,《西方翻译简史》,1991年,28-29页。

² 见陈福康著《中国译学理论史稿》,1992年,第14页。

³ 同上,第21页。

⁴ 罗新璋,“我国自成体系的翻译理论”,见《翻译新论》,商务印书馆,1984。

⁵ 参见陈福康著《中国译学理论史稿》,1992年,第119页。

⁶ 同上,第128页。

⁷ 同上,第120页。

⁸ 同上,第394页。

痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入于‘化境’”。这种造诣高超的翻译,就仿佛是原作的“投胎转世”,躯体换了一个,而精神依然故我¹。无论是“求信”的严复,还是倡导“神似”的傅雷,抑或是描绘“化境”的钱钟书,在他们的翻译标准的背后,都潜伏着以“在场的形而上学”为背景的意义观。他们都预先设定了原文确定意义的永恒在场。这种意义的在场论使人们认为,既然确定的意义永恒在场,译者就要去把握这个确定的意义,当他(或她)把这个意义用目的语的语言传达出来的时候,他(或她)作为译者的任务也就完成了。正如特贾斯维莉·尼兰加纳(Tejaswini Niranjana)所言,“翻译研究深深地浸透了‘在场的形而上学’,其文本观、作者观及意义观都是建立在一个不加疑问而又幼稚的语言再现论基础之上的。”²

这种对确定意义的笃信所引出的一个的结果是,翻译的任务就是“再现”原作,翻译作品被看成是对原作的模仿。但只能是非常拙劣的模仿,译者总是由于不能忠实地“再现”原作而受到人们的批评、责难。翻译理论家、评论家的工作似乎就是挑出译者某些不够忠实的译法,对译文作出肤浅的价值判断,或是摆出一副指导者的派头对译者指手画脚,然后告诉后者应该如何翻译才能忠实地再现原作。其实,原作者在一定的历史条件下所要传达的意图与原作具体传达出来的意义总是有差别的。况且作品的意义也是游移变动的,不为文本所凝固。对于原作者意图和文本确定意义的追问使翻译理论家们对译者的劳动成果抱着一种怀疑的态度,导致翻译作品缺乏自身存在的价值,缺乏应有的名分,翻译活动被看作是一种具有模仿性、缺乏原创性的工作而倍受歧视。翻译研究在这样的一种状态下往往流于经验式和印象式的点评,自然不容易向纵深方向发展。译者的任务是原原本本地复写出作者的原意和神韵,而结果却常常让人由于对译文的不满而发出“翻译即背叛”³的感叹。

许多人理所当然地认为,语言从属于内容,语言是透明的,在一种语言中表达的内容一定可以在另一种语言中表达出来。这种观念的存在使人们简单地把翻译看作是一种文字符号之间的转换。语言学的发展使翻译理论工作者们开始把翻译看作是语言学的一个分支,用语言学的理论来研究翻译问题。

从语言学的角度来研究翻译在翻译研究史上无疑曾经大大地推动过翻译研究的发展,把翻译研究从印象式、点评式的窠臼中摆脱出来,使翻译研究具有了系统性和理论性。其特点是把翻译当成一门精确的科学来研究,从语言系统之间的差异出发,归纳出一些诸如句型转

¹ 参见陈福康著《中国译学理论史稿》,1992年,第421页。

² Tejaswini Niranjana, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley, Los Angeles, Oxford: University of California Press, 1992, pp. 48-49.

³ “翻译即背叛”是从意大利谚语 traduttore traditore 翻译过来的。

换、语态转换、增词、减词之类的转换规则，幻想这些翻译规则能够对译者的翻译活动提供一些“傻瓜”规则，使那些即使没有多少翻译经验的译者也能根据这些转换规则进行翻译。其问题是，对于翻译问题的探讨往往只关注语言文字层面的对等，似乎翻译只涉及到两种语言之间单词、短语和句子之间转换，仅此而已。译者的任务就是在不同的语言系统之间找到传达相同信息的对等机制，从而使“对等”成为译者孜孜以求的目标。翻译活动被看成一个从文本到文本的封闭过程，而影响和制约翻译过程的外部因素的研究则被完全忽略了。人们在片面追求对等的过程中忽略了文化的差异，回避了译者翻译某部作品的动机、译文的对象、原语文化与目的语文化的地位差异等诸多外部因素。

很多翻译理论工作者并非没有认识到文化因素对翻译活动的影响，但往往都过于强调不同语言文化之间的共性而忽略了对差异性的研究。他们认为通过对人类思维、文化结构、语言结构的分析与对比，可以从中发现一些普遍的共有的现象，指出语际翻译在一定程度上是异中求同。正如乔治·斯坦纳（George Steiner）所指出的那样，人们一度认为“语言的潜在的基本结构，对所有的人来说，都是普遍的和共同的。人类各种语言之间的差异性只是一个表面现象。翻译之所以可能，恰恰是因为遗传方面、历史方面、以及社会方面这些根深蒂固的普遍特征是存在的，所有从这个基本结构中派生的语法都能够被有效地放置在人类使用的每一种语言之中并被人们所理解，而无论其表面的形式何等独特或者怪异。从事翻译就是要穿透两种语言表面的分歧，把它们之间相似的东西、归根结底是共同的存在根源揭示并发挥出来。”¹其结果是，人们虽然也承认不同的语言文化中存在着差异，但他们认为从文化差异的程度上讲，普遍性大于差异性，同大于异，这就为建立各种不同语言间的交际理论和某些翻译理论构成了一个较为充足的基础。奈达就是这种思想的一个典型代表。奈达的翻译理论长期以来在译界占有统治地位，很早就被介绍到中国来，广为译界的学者们接受。他认为不同语言在语言的核心结构上有着很大的相似性，不同语言文化之间的人们也有着普遍的人类经验。在这个基础上，奈达认为语言具有同样的表达能力，在一种语言中表达出来的东西一定能够在另一种语言中表达出来²，因而对翻译作出了如下的定义：所谓翻译就是对意义的翻译³。他认为译文如果能够使读者产生与原文读者在读完原著后大致相同的感受，那么译文就达到了他所谓的“灵活对等”（Dynamic equivalence）⁴或是“功能对等”（Functional

¹ George Steiner. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London: Oxford University Press, 1975, p73.

² Eugene A. Nida and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill. 1964, p4.

³ 同上，p12.

⁴ Dynamic equivalence 在大陆一直被翻译为“动态对等”，这里的“灵活对等”借鉴了陈德鸿、张南峰所编的《西方翻译理论精选》中区剑龙的译法。